

اکسکیوزمی کوچ!

مروری بر ترجمه جنجالی صحبت‌های مربیان خارجی در ایران؛ از آرش فرزین تا مترجم خمس

صحبت‌های پاکو خمس در کنفرانس خبری پیش از مسابقه با استقلال، سروسزادی زیادی به پا کرد. خمس مدعی شد که اگر در بازی سوت‌های مشکوک زده نشود، تراکتور برنده بازی می‌شود اما بعد از جنجالی که به پا شد، هوشنگ نصیرزاده، مدیرعامل باشگاه تراکتور در توجیه حرف‌های سرمربی تیمش گفت که صحبت‌های او درست ترجمه نشده بود. هر چند در درستی توضیحات نصیرزاده تردید وجود دارد اما ماجرای ترجمه‌های جنجالی از سال‌ها قبل در فوتبال ایران مطرح بوده است. خیلی وقت‌ها انگشت اتهام به طرف مترجم‌ها نشانه رفته و در بعضی از موارد این اتهام، کلاما هم درست بوده است. در این گزارش چند نمونه از این ترجمه‌های خاص را مرور کرده‌ایم.

یک ترجمه کلاسیک

هر وقت صحبت از ترجمه‌های خاص در فوتبال ایران می‌شود، تصویری از آرش فرزین در کنار سرمربی آلمانی پرسپولیس از جلوی چشم‌ها می‌گذرد. فرزین، داماد علی پروین اوایل دهه ۸۰، بعد از شکست تلخ پرسپولیس روبروی ملوان در آزادی، صحبت‌های رایتر سوبل، سرمربی تیم را به نفع پدر همسرش ترجمه کرد. پروین از سرمربی تیم انتقاد کرد و سوبل در جواب او، مدعی شد که مدیر فنی نمی‌تواند در مورد آینده کاری سرمربی تیم حرف بزند اما در نسخه ترجمه‌شده فرزین، سوبل کاملاً به‌نظر پروین احترام گذاشته بود. همان موقع افرادی که به زبان آلمانی مسلط بودند، متوجه تفاوت صحبت‌های سوبل و فرزین شدند و این ماجرا سروسزادی بسیار زیادی در فوتبال ایران به پا کرد.

یک برانکو و چالش مترجم

خیلی‌ها در فوتبال ایران برانکو را با چلنگر شناختند اما او سال‌های آخر حضورش در پرسپولیس، اصغر نیک‌سیرت را کنار خودش داشت. نیک‌سیرت در کار ترجمه، مسلط به‌نظر می‌رسید اما جمله‌ای که ناخواسته در لایو اینستاگرامی محسن مسلمان علیه برانکو به زبان آورد، به یک حاشیه بزرگ تبدیل شد. هر چند که او در نهایت به همکاری‌اش با این مربی کروات ادامه داد.

حتی شما آقای کی‌روش!

کارلوس کی‌روش هم از مسئله مترجم در امان نبود و آرش فرزین در اوج اختلاف نظر این سرمربی تیم ملی با پرسپولیس‌ها، با یک ترجمه نسبتاً عجیب، حاشیه بزرگ‌تری به‌وجود آورد. کی‌روش در انتقاد از پرواز فرست کلس پرسپولیس‌ها به زبان برای حضور در بازی فینال آسیا، صحبت‌هایی در مورد شرایط اقتصادی برخی اعضای تیم کرد اما مترجم آن را به همه مردم ایران تعمیم داد و باعث ایجاد حاشیه شد.

یکی از ۳ تیم دنیا!

به محض ورود گابریل کالدرون به فوتبال ایران یک ترجمه اشتباه از صحبت‌های او شد. کالدرون پرسپولیس را برترین تیم آسیا و هواداران این تیم را یکی از ۳ هوادار برتر دنیا توصیف کرد اما مترجم در این مورد گفت: «پرسپولیس برترین تیم آسیا و یکی از ۳ تیم برتر دنیاست!»



بازنده بزرگ

پاکو خمس یک بازی مهم دیگر را هم باخت تا تردیدها در مورد این مربی قوت بگیرد

مورد خمس مقابل رقیب بزرگ بلااستثنا بازنده بوده و حتی مساوی هم نداده. در این مسابقات تیم او ۳ گل و حتی ۴ گل هم خورده که اصلاً آمار قابل دفاعی نیست. از یک جا به بعد، این حجم از نتایج بد مقابل رقیب بزرگ واقعا نمی‌تواند تصادفی و بدون تحلیل باشد.

عذر بدتر از گناه

خمس پس از شکست مقابل استقلال، در دفاع از عملکرد خود و تیمش بار دیگر اعلام کرد تراکتور را مدعی قهرمانی نمی‌داند. او با لحنی تند گفت فقط پرسپولیس، استقلال و سپاهان شانس بردن جام را دارند و هر آدم بینایی می‌تواند متوجه این واقعیت شود. خمس بعد از باخت به پرسپولیس هم گفته بود: «مقابل تیم‌های بزرگ می‌بازیم و این عجیب نیست.» چنین اظهاراتی بیش از آنکه اعتبار دادن به رقیب باشد، به منزله تحقیر تیم خودی است و بعید به‌نظر می‌رسد هواداران تراکتور تیم خودشان را بزرگ یا مدعی ندانند. باشگاه هزینه زیادی انجام داده و سر مربی خارجی‌اش را هم حفظ کرده تا در چنین مسابقاتی نتایج مطلوب را به‌دست بیاورد و در زمره مدعیان قهرمانی باشد؛ در غیر این صورت با یک مربی ایرانی و بازیکنان بومی هم می‌شد نتایجی شبیه این را به‌دست آورد و در میانه‌های جدول جا خوش کرد. اینطور نیست؟

ریز نتایج خمس در مسابقات بزرگ

تراکتور ۲..... استقلال صفر (هفته ۱۵ لیگ ۲۲)
استقلال ۲..... تراکتور یک (یک‌شانزدهم نهایی جام حذفی فصل ۲۲)
تراکتور ۲..... پرسپولیس ۳ (هفته ۲۲ لیگ ۲۲)
تراکتور یک..... سپاهان صفر (هفته ۲۵ لیگ ۲۲)
استقلال ۷..... تراکتور یک (هفته ۳۰ لیگ ۲۲)
سپاهان ۳..... تراکتور یک (هفته اول لیگ ۲۳)
تراکتور صفر..... پرسپولیس یک (هفته دوم لیگ ۲۳)
تراکتور یک..... الشارجه ۳ (بلی‌آف لیگ قهرمانان آسیا)
استقلال ۲..... تراکتور صفر (هفته ۱۰ لیگ ۲۳)

بهرورز رسایی | طبیعتاً به بازی استقلال و تراکتور از آزاویه می‌شود نگاه کرد؛ یک‌طرف تیم برنده که استقلال بود و انصافاً یکی از بهترین نمایش‌های فصلش را ارائه داد و سمت دیگر تراکتور که اصلاً در حد و اندازه‌های مورد انتظار ظاهر نشد. در حقیقت همان قدر که قوت استقلال در رقم خوردن برتری ۲ بر صفر آبی‌ها در این مسابقه سهیم بود، تراکتور هم با ضعف عجیب و غریبش به میزبان کمک کرد تا در مسیر یک پیروزی آسان و بی‌دردسسر قرار بگیرد. این باخت همچنین بار دیگر و بیشتر از هر زمان دیگری به یک شائبه دامن زد؛ اینکه پاکو خمس مرد بازی‌های بزرگ نیست.

۷ باخت بزرگ و فقط ۲ برد

پاکو خمس از میانه‌های فصل گذشته و به‌طور دقیق‌تر از ۱۷ آذر ۱۴۰۱ سرمربی تراکتور شد. با احترام به همه تیم‌ها و رقیب، در این مدت تراکتور ۹ بازی بزرگ کلاسیک داشته است که ۸ تا آنها مقابل ۳ تیم پرسپولیس، استقلال و سپاهان بوده و آن دیگری در پلی‌آف لیگ قهرمانان آسیا مقابل الشارجه امارات. آمار خمس در این مسابقات ناامیدکننده است. تا ۷ بازی از این بازی‌ها را بسته که از جمله منحصر به دست‌رفتن سهمیه حضور در مرحله گروهی لیگ قهرمانان آسیا و نیز جام حذفی فصل گذشته شده است. پاکو خمس فقط در ۲ بازی بزرگ برنده بوده؛ ابتدا همان اوایل کار در تبریز استقلال را با ۳ گل زد و بعد باز هم در زمین خودی با نتیجه یک بر صفر بر سپاهان چیره شد. این برد دوم نه‌تنها از نظر فوتبالی چندان عادلانه نبود، بلکه بحث‌های جدی داوری هم داشت. در بقیه

بر خورد می‌کنند، بگیرد؛ من به یک موضوع دیگر هم باید اشاره کنم.

۹ ویت چه موضوعی؟

دوستان می‌گویند وقتی داور اشتباه می‌کند سه چهار هفته محروم می‌شود ولی من چنین نظری ندارم. امسال تعداد داوران زیاد است و معمولاً هر ۴ یا ۵ هفته به اکثر آنها داوری می‌رسد، حالا اگر اشتباه هم بکنند به‌طور اتوماتیک ۴ هفته داوری نمی‌کنند ولی این به‌دلیل محرومیت نیست. شغل ما مربیان بسنگی به عملکرد بازیکنان و داور مسابقه دارد. اگر من به‌دلیل اشتباه داوری شغلم را از دست بدهم چه کسی جایگوش خواهد بود؟ اشتباه داور، امنیت شغلی ما را به خطر می‌اندازد. بهتر است تعداد داوران را کمتر کنید و فقط به افرادی که کم‌اشتباه می‌کنند داوری بدهید.

۹ ویت شانس اول قهرمانی در لیگ امسال را به کدام تیم می‌دهید؟

۳ تیم استقلال، پرسپولیس و سپاهان مدعیان اصلی هستند و از حال‌نی‌توان یک تیم را جدا کرد. باید دید در ادامه آنها چه عملکردی خواهند داشت.

۹ ویت لیگ دوباره تعطیل شد، این اتفاق به ضرر تیم شماسست؟

وقتی تیم روی گلک می‌افتد و بازی‌ها تعطیل می‌شود طبیعتاً کار سخت است. ما برخلاف اکثر تیم‌ها مشکل انجام بازی دوستانه داریم و در خوزستان نمی‌توانیم بازی دوستانه بگیریم. البته این بار می‌توانیم با فولاد و صنعت نفت ۲ بازی دوستانه تدارک ببینیم چون با آنها در لیگ برتر بازی کرده‌ایم.

۹ ویت اشتباهات داوری هفته گذشته با اعتراض شما همراه شد و به کمیته انضباطی هم دعوت شدید. در این مورد صحبت نمی‌کنید؟

فقط من نبودم که در مسود داوری صحبت کردم؛ مربیان دیگر هم حرف زدند. صبر بازیکنان و مربیان هم جدی دارد و من به‌عنوان سرمربی تیم وقتی می‌بینم که حقم ضایع می‌شود، باید صحبت کنم. آیا با جریمه یا محروم کردن مربیان، اشتباهات داوری درست می‌شود؟ آیا با ساکت کردن مربیان، داوری درست می‌شود؟ بازیکن من قسم می‌خورد که فلان داور با پرخاش و توهین با او صحبت کرده است، پس چه کسی باید جلوی برخی داوران را که اینگونه

ما از روز اول دنبال این بودیم که بازیکنان به‌خصوص جوان‌های تیم به‌خودباوری برسند و حالا این اتفاق رخ داده است. ما در این بازی به چند بازیکن جوان مثل ابوالفضل کوهی، محکم کار، باصری و جلالی میدان دادیم و این دغدغه را داشتیم که آیا آنها می‌توانند در این میدان سخت نمایش خوبی داشته باشند یا نه. خوشبختانه عملکردشان خوب بود، آن هم در حالی که جو ورزشگاه انزلی واقعا کار هر تیمی را سخت می‌کند.

۹ ویت ولی می‌دانید که استقلال خوزستان از لحاظ امتیازگیری عملکرد خوبی نداشته است. بابت این موضوع نگران نیستید؟

من شک ندارم اگر لیگ برتر یک‌بار دیگر شروع شود حداقل تا اینجای فصل ۸ تا ۱۰ امتیاز می‌گیریم. متأسفانه در چند بازی مثل دیدار با استقلال، گل‌گهر و پیکان بابت داوری ضرر کردیم. من به آینده امیدوار هستم.

۹ ویت شرایط مالی باشگاه چطور است؟

خوب‌است. مدیران باشگاه در این مدت از کادر فنی حمایت کرده‌اند و نشان داده‌اند این حمایت‌ها فقط زبانی نیست. همین مسائل ما را امیدوار می‌کند و خوشبختانه جو خوبی در مجموعه وجود دارد.

امیر حسین اعظمی | استقلال خوزستان در حالی با امتیاز انزلی را ترک کرد که شاید خوش‌بین‌ترین هواداران این تیم هم تصور نمی‌کردند آبی‌های اهواز مقابل ملوان شکست نخورند. استقلال خوزستان از شروع لیگ در قعر جدول قرار گرفته و از لحاظ امتیازگیری عملکرد خوبی نداشته است ولی سیدسورس پورموسوی سرمربی این تیم، به آینده امیدوار است. او تأکید می‌کند که بازیکنان جوان این تیم به‌خودباوری رسیده‌اند و این اتفاق خوبی برای استقلال خوزستان است. گفت‌وگوی همشهری را با سرمربی استقلال خوزستان می‌خوانید.

۹ ویت بازی با ملوان چطور بود؟

بازی سختی بود و همه می‌دانند ملوان در این هفته‌ها شرایط بسیار خوبی دارد. حمایت هواداران ملوان در ورزشگاه واقعا کار ما را سخت کرده بود ولی بازیکنان ما از جمله جوان‌ها عملکرد قابل‌قبولی داشتند و حتی از حریف جلو هم افتادیم. اگر کمی با تجربه عمل می‌کردیم، می‌توانستیم ۳ امتیاز بگیریم ولی این تساوی هم برای ما محکم برد را داشت.

۹ ویت آیا این تساوی شما را امیدوار می‌کند که ریتیم نتایج استقلال خوزستان تغییر کند؟

صبر مربیان و بازیکنان هم حدی دارد

اعتراض

پور موسوی،

سرمربی استقلال

خوزستان به

اشتباهات زیاد داوران؛ او

می‌گوید داوران امنیت

شغلی مربیان را به

خطر می‌اندازند



۱۵	۱۴	۱۳	۱۲	۱۱	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	*
۱															
۲															
۳															
۴															
۵															
۶															
۷															
۸															
۹															
۱۰															
۱۱															
۱۲															
۱۳															
۱۴															
۱۵															

۱۵	۱۴	۱۳	۱۲	۱۱	۱۰	۹	۸	۷	۶	۵	۴	۳	۲	۱	*
۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۳	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۴	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۵	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۶	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۷	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۸	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۹	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۰	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۲	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۳	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۴	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱
۱۵	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱	۱

جدول شماره ۸۹۴۰

۱۰ - یکی پس از دیگری - چرخش
۱۱ - باهوش - نابودکردن - حرف
پیروزی
۱۲ - پسوند شباهت - گل همیشه
عاشق - دقت زیاد در جزئیات امری
۱۳ - به کمال رسیدن - باستانی
- گودال
۱۴ - مادر حضرت محمد(ص) -
مقدور - ایوان عبرت
۱۵ - تکنیکی در شیوه اجرای
نقاشی - تنقلات بی‌خاصیت

جدول ۸۹۴۰

افقی:
۱ - از قواعد دوازده‌گانه خوشنویسی ایرانی اسلامی - برگزیده - وضع موجود
۲ - زبانی از شاخه زبان‌های سامی - نوعی تسهیلات بانکی
۳ - خواب‌خوش - بازیبینی
نوشته - مارک تجاری
۴ - بلندی اندام - تئاتر - آلبومی خاطرانه‌انگیز با آواز شهرام ناظری
۵ - شبکه جهانی کامپیوتری - دست‌کم
۶ - اشتباه لفظی یا رفتاری - زن سرخ‌رو - روحانی زرتشتی
۷ - مقعر - درانگاه - ایمان قلبی
۸ - ضروری - نشاط - پاک‌تر
۹ - واحدی در وزن - یکی از سه عنصر اصلی هر ارتباط است - رفیق مشهدی
۱۰ - دختر کارتونی که با پدرزنش به‌دنبال مادرش بود - متلاشی‌شدن - اندازه صدای هر سیستم صوتی
۱۱ - بزرگداشت - آشفته و سرگردان
۱۲ - نام ماندگار موسیقی آلمان - از ایلخانان مغول - روستا
تندرسی

اعداد ۱ تا ۹ را طوری در خانه‌های سفید قرار دهید که هر رقم در سطرها، ستون‌ها و مربع‌های کوچک ۳ در ۳ یک‌بار دیده شود. پاسخ‌ها در ادامه آمده است.

جدول اعداد | ۴۶۲۵

۱	۶	۹			
۵	۴	۷			
	۲				
	۳				
		۵	۷	۸	
	۶		۲		
۹			۶		
		۲	۳	۱	
			۲	۵	
		۱			
			۷		
			۵		
				۳	

متوسط

۸	۴			۷	
		۳	۷	۹	۱
۱		۵		۶	۵
			۶		
	۲			۱	
			۲		
۹			۸		۶
	۷				
		۹		۶	۸
۵					
			۸		
				۳	